Porównanie tłumaczeń Wyjścia 36:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powiedzieli do Mojżesza: Lud przynosi więcej, niż potrzeba na wykonanie pracy, którą przykazał JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zwrócili Mojżeszowi uwagę, że lud przynosi więcej materiałów, niż potrzeba na wykonanie prac zleconych przez JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli do Mojżesza: Lud przynosi dużo więcej niż potrzeba do wykonania tej służby, którą JAHWE rozkazał uczynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do Mojżesza, mówiąc: Daleko więcej lud przynosi, niż potrzeba do wyrobienia tej usługi, którą rozkazał Pan uczynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówili Mojżeszowi: Więcej lud ofiaruje, niżli potrzeba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i tak powiedzieli do Mojżesza: Lud przynosi o wiele więcej niż potrzeba do wykonania prac, które Pan nakazał wykonać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do Mojżesza: Lud przynosi więcej, niż potrzeba na wykonanie tego, co Pan nakazał wykonać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieli do Mojżesza: Lud przynosi o wiele więcej niż potrzeba do wykonania tego, co JAHWE kazał wykonać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zwrócili się do Mojżesza: „Lud przyniósł o wiele więcej niż potrzeba dla wykonania dzieła, które nakazał JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i mówił: - Lud przynosi już więcej, aniżeli to potrzebne do wykończenia dzieła, które Jahwe nakazał wykonać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i powiedzieli do Moszego co następuje: Ludzie przynoszą więcej niż potrzeba na świętą pracę, którą przykazał Bóg, aby ją wykonać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказали до Мойсея, що: Багато приносить нарід для діл, які заповів Господь чинити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oświadczyli Mojżeszowi, mówiąc: Lud przynosi więcej niż potrzeba do dzieła, które rozkazał wykonać WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mówić do Mojżesza: ”Lud przynosi znacznie więcej, niż jest potrzebne w służbie związanej z pracą, którą nakazał wykonać JAHWE”. |